

نه قربانیان، نه جلادان!

آلبر کامو

ترجمه: هوشمند دهقان



تهران، ۱۳۹۹

سرشناسه: کامو، آلبر، ۱۹۱۳ - ۱۹۶۰م.

Camus, Albert

عنوان و نام پدیدآور: نه قربانیان، نه جلاان/ آلبر کامو؛ ترجمه هوشمند دهقان.

مشخصات نشر: تهران: رازگو، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۰۳ ص: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شابک: ۳-۳۰-۷۷۳۹-۶۰۰-۹۷۸

ISBN: 978-600-7739-30-3

وضعیت فهرست نویسی: قییا

عنوان اصلی: یادداشت:

Neither victims nor executioners : an ethic superior to murder, 2007.

موضوع: اخلاق و سیاست

Political ethics

موضوع: تمدن جدید

Civilization, Modern

موضوع: علم خشونت

Nonviolence

شابک: ۱۳۴۸ - ، مترجم

ردیف: ۴۱۹

رده: ۱۰۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۶۱۸۳۷

نشان کتاب نام امروز
مکانی: تهران



نه قربانیان، نه جلاان!

آلبر کامو

ترجمه هوشمند دهقان

نوبت چاپ: اول؛ ۱۳۹۹

چاپ و صحافی: پردیس دانش

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

تهران، صندوق پستی: ۵۳۴-۱۳۱۴۵

نشانی مرکز پخش: پیام امروز- خیابان فخررازی، چهارراه لبافی نژاد، شماره ۲۰۰

تلفن: ۶۶۴۹۱۸۸۷

شابک: ۳-۳۰-۷۷۳۹-۶۰۰-۹۷۸

فهرست

۱۱	نامۀ مترجم
۱۹	پیشگفتار: اخلاقیاتی والاتر از آدم کشی
۵۱	نه قربانیان، نه جلالت
۵۳	قرن وحشت
۵۹	رهانیدن جان
۶۳	سردرگمی سوسیالیست ها
۶۹	آدای انقلاب را درآوردن
۷۵	دموکراسی و دیکتاتوری بین المللی
۸۱	جهان، شتاب می گیرد
۸۵	یک قرارداد اجتماعی تازه
۹۱	به سوی گفتگو
۹۷	پی نوشت: از دهکده لوشامبون تا روستاهای اورادور و اغیل حماد

مقدمه مترجم

نه فرانیان - جلدان عنوان مجموعه یادداشت‌هایی است^۱ که آلبر کامو، نوامبر ۱۹۴۶ یعنی در فاصله کوتاهی پس از پایان جنگ جهانی دوم و در مدتی جنگ سرد نوشته است. این اثر که او براین^۲ آن را «سلسله مقالاتی» نامیده است^۳ درونمایه اصلی برخی از آثار برجسته و بعدی کامو دانسته می‌شود. چنان که باز او براین می‌نویسد:

«[کامو] در ماه نوامبر ۱۹۴۶ سلسله مقالات مهمی زیر عنوان «نه قربانیان، نه جلدان» انتشار داد که موضوع اصلی آنها چندی بعد در کتاب «انسان طاعی» بسط یافت»^۴.

کامو در ۱۹۴۲ پس از آغاز جنگ جهانی دوم، اشغال فرانسه، به «گروه مقاومت فرانسه» پیوست، گروهی که «گمبا» (گورد) نامیده شد. سپس به نگارش مقالاتی برای روزنامه‌ای با همین نام پرداخت. روزنامه گمبا، نشریه‌ای زیرزمینی بود که در بخش اشغالی فرانسه، مقالاتی علیه نازی‌ها

۱. عنوان اصلی و فرانسوی این مقالات Ni Victimes, ni bourreaux است. م.

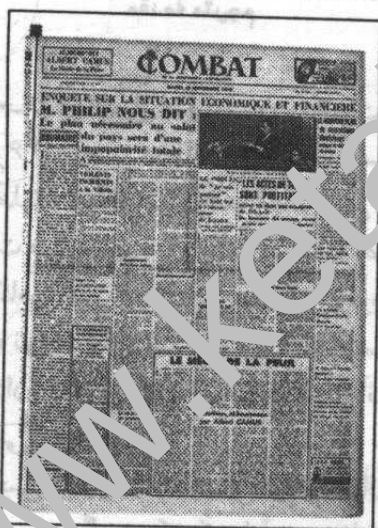
2. Conor Cruise O'Brien

۳. آلبر کامو: نوشته کانر کروز او براین، ترجمه عزت‌الله فولادوند، انتشارات خوارزمی، چاپ سوم ۱۳۸۷ ص

۸۶

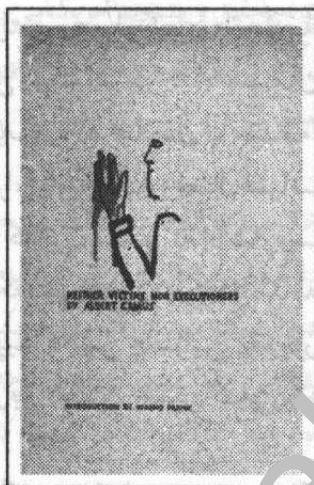
۴. همانجا، همان صفحه

منتشر می‌کرد. در ۱۹۴۳ کامو سردبیر روزنامه کُما شد و تا ۱۹۴۷ با این روزنامه همکاری کرد. بنابراین مجموعه مقالات نه قربانیان، نه جلاان در دوره سردبیری کامو نوشته شده است. اثر مزبور شامل هشت مقاله است که سلسله وار و در فاصله روزهای ۱۹ تا ۳۰ نوامبر ۱۹۴۶ به زبان فرانسوی نوشته و در روزنامه کُما منتشر شد. این هشت مقاله تنها مقالاتی است که کامو در ۱۹۴۶ برای روزنامه کُما نوشته است.^۱



تصویر ۱: تصویری از روزنامه کُما، مورخ ۱۹ نوامبر ۱۹۴۶ درج نخستین مقاله از مجموعه نه قربانیان، نه جلاان در این روزنامه. در بالا صفحه، گوشه چپ نوشته شده: «امروز، آلبر کامو، قرن وحشت» و در پایین صفحه، در کادر میانی، اصل مقاله درج شده است. این تصویر نشان می‌دهد که مجموعه مقالات کامو، از همان ابتدا به عنوان نه قربانیان، نه جلاان (Ni Victimes, ni bourreaux) تسمیه شده است. (تصویر از وبگاه gallica.bnf.fr)

1. Camus at Combat 1944-1947 by Albert Camus. Edited by Jacqueline Lévi-valensi p.255



تصویر ۲: تصویر روی جلد اول: نشر از «نه قربانیان، نه جلادان» در هیأت کتابی مستقل، که در ۱۹۶۰، همزمان با درگذشت کامو، با مقدمه‌ای از والدو فرانک منتشر شد.

درست یک سال بعد، در نوامبر ۱۹۶۷ این مقالات در طی شماره یازدهم نشریهٔ کلبین^۱ باز نشر شد، و دو سال بعد در نوامبر ۱۹۴۸ در مجموعهٔ اکتوئل^۲ و در فصلی مستقل به چاپ رسید^۳. قربانیان، نه جلادان برای نخستین بار توسط دوایت مک‌دونالد^۴ نوشته، فیلسوف و منتقد اجتماعی-سیاسی آمریکایی به انگلیسی ترجمه شد و در شمارهٔ اوت ۱۹۴۷ نشریهٔ پولیتیکنز به چاپ رسید. - این نسخه در

1. caliban

2. actuelles

3. Ibid, p.255

4. Dwight MacDonal

وبگاه سازمان غیردولتی و صلح‌گرای «اتحادیهٔ تعهد به صلح»^۱ (پی‌پی‌یو) در دسترس است.^۲ - در ۱۹۶۰ همزمان با درگذشت آلبر کامو، مجموعهٔ نه قربانیان، نه جلادان با مقدمه‌ای از والدو دیوید فرانک^۳ داستان سرا، تاریخ‌نگار، فعال سیاسی و منتقد ادبی آمریکایی، در هیأت کتابی مستقل به انتشار رسید.^۴

در ۱۹۸۶ ترجمهٔ انگلیسی دوایت مک‌دونالد به همراه مقدمه‌ای از ان اسکات، کندی^۵ و پیتر کلاتس چمبرلین^۶ به زیور طبع آراسته شد.^۷ در ۱۹۹۱ مقالات مزبور بار دیگر در ضمن کتابی با عنوان میان تعقل و جهنم^۸ منتشر شد.

اما علاوه بر ترجمهٔ انگلیسی مک‌دونالد، ترجمهٔ دیگری نیز از این کتاب در دست است که در صفحات ۲۵۷ تا ۲۷۶ کتاب کامو در کُمبا^۹ به چاپ رسیده است. از قرار معلوم این ترجمه، هم بر اساس نسخهٔ تایپی و هم نسخهٔ خطیِ اصلیِ مقالاتِ فرانسوی به انگلیسی برگردانده شده است. در نتیجه در برخی موارد، حتی دوسه مردان و این مقالات، با ترجمهٔ مک‌دونالد تفاوت‌هایی دارد، و در مجلهٔ تخصصی تراز ترجمهٔ اوست.

1. Peace Pledge Union (PPU)

2. http://anthonyppu.org.uk/e_publications/camus1.html

3. Walter David Frank

4. https://en.wikipedia.org/wiki/Neither_Victims_nor_Executioners

5. R. Scott Kennedy

6. Peter Klotz-Chamberlin

۷. همین کتاب با تغییرات عمده‌ای در پیشگفتار و طرح جلدی متفاوت در ژوئیهٔ ۲۰۰۸ باز نشر شد، و کتاب پیش رو، ترجمهٔ فارسی، کتاب اخیر است.

8. *Between Hell and Reason: Essays from the Resistance Newspaper Combat, 1944-1947* Wesleyan University Press, 1991

9. *Camus at Combat*